

SEMESTER IV			
Core XVI		World Literature in Translation	
Code: 19PENC44	Hrs / Week: 5	Hrs/ Sem:75	Credits : 4

Vision: To make the students understand the magnitude of world Literatures and to stimulate further reading so as to obtain a full understanding of the world's greatest writers.

Mission: To help students be acquainted with select world Literatures in translation.

Course Outcome:

CO. No.	Upon completion of this course, students will be able to	PSO addressed	CL
CO-1	demonstrate mastery of the literary genres of World Literatures through translation.	1	An
CO-2	infer a comprehensive knowledge of the diversity of cultures.	2	Un
CO-3	build broad-based knowledge and skills necessary to recognize professional goals.	7	Cr
CO-4	make use of theory to comprehend the values behind every work.	3	Ev
CO-5	relate the connections among theories and principles to examine the various interpretations and methods adopted.	4,	An
CO-6	appraise, categorise, enjoy and practice the values of various cultures on their own.	5,6	Ev
CO-7	develop habits to evaluate, revise and estimate the conventions and ideologies of world's greatest writers and comprehend the philosophy put forth.	6	Cr
CO-8	formulate professional activities, like producing a variety of academic and multimodal genres, proposals, presentations, reports, and review essays.	8,9,10	Cr

SEMESTER IV			
Core XVI World Literature in Translation			
Code: 19PENC44	Hrs / Week: 5	Hrs/ Sem:75	Credits : 4

Unit I - Poetry

Virgil : *The Aenied* (Book I Lines 1 – 372)

Unit II - Prose

St. Paul : Epistle to the Galathians

Unit III - Drama

Luigi Pirandello(1867- 1936) : Six Characters in Search of an Author

Unit IV - Fiction

Alexander Dumas (1802- 1870) : The Count of Monte Cristo

Unit V - Short Story

Victor Hugo (1802- 1885) : A Fight with A Cannon

Leo Tolstoy (1828- 1910) : Three Questions

Guy de Maupassant (1850- 1893) : Abandoned

Anton Chekov (1860 –1904) : The Lady with the dog (Self Study)

Text Books:

1. Kline A. S. Virgil: *The Aenied*. Poetry in Translation. 2002. Print.
2. St. Paul. *The Letter of Paul to the Galatians*. The Editors of Encyclopaedia Britannica
3. Luigi Pirandello: Six Characters in Search of an Author English version by Edward Storer 1921. Print.
4. Chekov Anton. *The Lady with a Dog*. Russkaya Mysl:1899 Tr.Ann Dunnigan 1903. Print.

Books for Reference:

1. Virgil. *The Aeneid*. Tr. Dryden John. Ed. Lorna Hardwick James I. Porter Oxford University Press.2007. Print.
2. Parthasarthy R. *The Cilappatikaram of Ilanko Atikal An Epic of South India*. Tr.New York: Columbia University Press.1993.Print.
- 3.Dumas Alexander .*The Count of Monte Cristo*. Tr. Buss Robin, Penguin Classics.2003. Print.
4. Hugo Victor. *The Best Works*. Kindle Edition. 2018 by Pandora's Box. Print.
5. *The Greatest Short Stories of Leo Tolstoy* Kindle Edition. Jaico Publishing House, 2009. Print.
6. *The Short Stories of Guy de Maupassant*. eBooks@Adelaide The University of Adelaide Library. University of Adelaide. South Australia:5005.1884. Print.

SEMESTER III			
Elective V A Translation: Theory and Practice			
Code : 19PENE31	Hrs / Week : 4	Hrs / Sem : 60	Credits : 3

Vision : To introduce various theories of translation evolved worldwide besides giving a brief history of translation.

Mission : To make the students better translators and facilitate employability.

Course Outcome:

CO.No	Upon Completion of this course, students will be able to	PSO addressed	C L
CO-1	evaluate the history of translation of works	4	Un
CO-2	apply the various theories and techniques of translation while translating a literary piece.	6	Ap
CO-3	locate and synthesise cultural complexities involved in translation.	8	Co
CO-4	evaluate the resultant change of meaning evolved in the process of translation.	2	Ev
CO-5	develop their ability to translate.	6	Re
CO-6	compile new terms of expression from different fields.	3	Re
CO-7	interpret the difficulties involved in translation.	5	Un
CO-8	evaluate personal language skills.	4	Ev

SEMESTER III			
Elective V	A	Translation: Theory and Practice	
Code : 19PENE31	Hrs / Week : 4	Hrs / Sem : 60	Credits : 3

Unit I - A Brief History of Translation

History of translation of works since early times - Development of translation as an art and science - Definition of translation - need and scope of translation - Types of translation - word to word, phrase to phrase and sentence to sentence level of translation, Bible Translation.

Unit II - Theories of Translation

Historical survey of the development of theories of translation – techniques and methods of translation of creative literature –translation of literature.

Unit III - Cultural Complexities in Translation

Change of Meaning – Subramania Bharathi's poems, Thirukkural.

Unit IV - Translation Directory

Terms – Science and Art – Dictionary of Administrative terms.

Unit V - Translation Practice

Passages from Literary Texts, skill components - Recipes,

Compeering, Master of ceremonies, Blurb (book), Film Reviews.

Text Book:

1. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation.

Routledge Publication, 2008. Print.

Books for Reference:

1. Catford, J.C. A Linguistics theory of Translation. London: Oxford University Press, 1967. Print.

2. Karunakaran, K and Jeyakumar, M. Translation as Synthesis
New Delhi: Bahri Publication, 1987. Print.
3. Rekha Sharma. Translation Theory and Practice. Authors Press,
2015. Print.
4. Nida, Eugene. A and Charles R. Taber. The Theory and
Practice. Boston:
Rominklijke Brill Leiden Publishers, 2003. Print.

SEMESTER III			
Elective V B Transformational Generative Grammar			
Code : 19PENE31	Hrs / Week : 4	Hrs / Sem : 60	Credits : 4

Vision: To enable the students know about language that deals with the structure and word order of sentences.

Mission: To familiarize students with the basic goals and assumptions of generative Grammar.
To equip them with the rudiments of syntactic analysis, theorizing and argumentation.

Course Outcome:

CO.No	Upon Completion of this course, students will be able to	PSO addressed	C L
CO-1	evaluate the linguistic aspects of English Language	1	Ev
CO-2	interpret the structure of English language	5	Ap
CO-3	formulate grammatically correct sentences	8	Cr
CO-4	imbibe an in depth knowledge of the morphology of the English language	3	Ap
CO-5	enhance writing competency	8	Cr
CO-6	categorise the structure of the Phonemes.	4	An
CO-7	compile analytically the different types of Morphemes.	6	An
CO-8	analyse syntactic theories.	2	An

SEMESTER III			
Elective V	B	Transformational Generative Grammar	
Code : 19PENE31	Hrs / Week : 4	Hrs / Sem : 60	Credits : 4

Unit I - The Defining characteristics of Language

Definition of Language – Language and the study of its nature – the data and the method of analysis and presentation – stress – Junctures - pitch.

Unit II - Phonemes and Morphemes

The classification of sounds – distributional classes phonemes – phonetic clusters – prevocalic consonant clusters – Morph – allomorph and morpheme – morpheme, word, phrase and sentence – Types of segmental morphemes.

Unit III - Structural Semantic Components

Multiple – verb constructions - phrases syntactically and morphologically adjectival – phrases syntactically and morphologically adverbial – linkage of pitch morphemes – simple predicator and predicative – complex predicator and predicative.

Unit IV- Morphological Types of Simple Sentences

Complex sentences, I (Linking Devices other than Lexical) – sentence linking defined – phonological linking and downgrading – Morphological and syntactic linking and downgrading.

Unit V- Stylistics and Semantics

Lexical Linking and downgrading – prepositions and adverbs – Beyond the sentence – stylistics – semantics – Language and Predictability.

Text Book:

- 1.Hill.A.,Archibald.Introduction to Linguistic Structures: From sound to sentence in English, A Harcourt. New York: Brace and World Inc.1958. Print.

Books for Reference:

1. Chomsky, N. Aspects of the theory of syntax. Cambridge. MIT Press, 1965. Print.
2. Isaac, Chechamma. An Introduction to the theory of Transformational Grammar. Trivandrum: College Book House, 1974. Print.
3. Verma, S. K. and Krishnaswamy, N. Modern Linguistics: An Introduction. New Delhi: Oxford University Press, 1998. Print.